

РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 34-4

Руководящие принципы подготовки терминов и определений

(1986-1990-1993-2000-2007-2012-2015)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

признавая

a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

b) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

a) что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи;

b) что иногда существуют значительные различия в подходе к применению этих процедур;

c) что существует необходимость в обеспечении соответствия при их применении;

d) что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах,

решает,

1 что при предложении терминов и определений исследовательские комиссии по радиосвязи должны придерживаться принципов, изложенных в Приложении 1, к настоящей Резолюции,

предлагает

1 Генеральному секретариату МСЭ рассмотреть эти принципы с целью их внедрения исследовательскими комиссиями и представить любые полезные замечания в Координационный комитет по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Руководящие принципы подготовки терминов и определений

1 Введение

Изложенные ниже принципы предназначены для:

- предложения терминов;
- предложения определений.

2 Термины

2.1 Что понимается под термином?

Термин – это слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия.

2.2 Краткость терминов

Выбираемый термин должен быть максимально кратким, не затрудняющим понимание текста, содержащего этот термин.

Если термин используется более чем в одной области в общем словаре, то область применения может быть указана в скобках, если это обосновано, например:

- зона охвата (космической станции);
- зона охвата (наземной передающей станции).

2.3 Многозначные термины

Появление время от времени терминов с более чем одним значением неизбежно. Если один термин имеет несколько значений, путаница может возникнуть в следующих случаях:

- значения очень похожи;
- термины используются в одном и том же тексте в различных значениях.

В таких случаях следует найти разные термины для выражения различных значений таких многозначных терминов.

2.4 Сложные термины

Сложный термин должен отражать комплекс понятий, включенных в определение. Тем не менее, нет необходимости в том, чтобы он включал каждую составляющую комплекса понятий, представленных в определении.

Следует обращать внимание на то, чтобы не происходило ненужного появления новых терминов и определений в случаях, когда достаточно применить уже определенный квалификационный термин в сочетании с более простым термином.

3 Определения

3.1 Что понимается под определением?

Определить – это значит ясно, точно и правильно описать содержание понятия. Сделать это желательно с помощью одного предложения, точно выражая значение термина, используемого для обозначения понятия.

Определение должно полностью описывать понятие и содержать достаточно сведений, чтобы понятие было вполне ясным, а пределы его применения должным образом очерчены. Определение должно быть простым, четким и относительно кратким. При необходимости дополнительную информацию следует давать в форме примечаний.

3.2 Использование терминов в определениях

Могут быть приняты следующие общие принципы в отношении терминов, используемых в определениях:

- все термины, которые встречаются в определении, должны быть либо хорошо известны, либо определены где-либо в тексте;
- термин или термины, представляющие определяемое понятие, не должны использоваться в определении;
- значение одного термина не должно выражаться путем использования другого термина, который, в свою очередь, определяется с помощью первого термина.

3.3 Точность определений

Степень точности определений может зависеть от их предполагаемого использования. Попытки достичь более высокой точности могут неоправданно удлинить текст. Это может привести к использованию более специфических и поэтому менее знакомых терминов, что будет скорее усложнять понимание определения, нежели облегчать его.

3.4 Изменения или ограничение общепринятых терминов

Не следует предпринимать попыток по изменению или ограничению установленного применения термина, за исключением случаев, когда используемые существующие термины приводят к путанице или неопределенности. В этом случае использование такого термина может быть не рекомендовано.

При использовании некоторых общих терминов в ограниченном значении в области электросвязи определение должно включать указание об этом ограничении.

3.5 Формулировка определений

Формулировка определения должна четко указывать, является ли термин именем существительным, глаголом или именем прилагательным.

3.6 Неполные определения

Следует обращать внимание на то, чтобы в определении термина не были пропущены его специфические характеристики. Такие определения являются неполными. Термин и его определение должны быть взаимозаменяемыми.

3.7 Определения, относящиеся к нескольким терминам

В тех случаях, когда к одному и тому же понятию относится более одного термина, другой(ие) термин(ы), относящийся(иеся) к этому понятию, может (могут) быть также указан(ы) (через точку с запятой), если это не приведет к путанице.

3.8 Рисунки

Для пояснения или уточнения определения часто могут использоваться рисунки. Тип используемого рисунка будет зависеть от каждого конкретного случая; пример графического представления терминов, используемых для описания понятия "потери передачи", можно найти в Рекомендации МСЭ-R P.341.

3.9 Дальнейшее использование терминов и определений

Следует иметь в виду, что в будущем может оказаться целесообразным включить определение в словарь; в этом случае желательно, чтобы определение было полностью понятным, даже если оно рассматривается вне контекста. Тогда оно может включаться в словарь без изменений.

4 Дополнительные ссылки

Для получения дополнительных, более конкретных рекомендаций по разработке терминов и определений можно обратиться к Международному стандарту 704 ИСО "Работа по терминологии – принципы и методы" (2009 г.) (ISO International Standard 704 "Terminology work – Principles and methods") и какой-либо соответствующей новой версии этих принципов, а также к любым принципам, принятым любой другой организацией, признанной МСЭ для таких целей.